ТРУДЫ ИБН СИНЫ В УНИКАЛЬНОЙ КОЛЛЕКЦИИ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ТРАКТАТОВ БОЛГАРСКОЙ ИСЛАМСКОЙ АКАДЕМИИ

Алсу Хасавнех – д.ф.н., начальник Центра исламского наследия Болгарской исламской академии Россия, Казань
Эльмира Амерханова – к.ист.н., заместитель директора по научной работе Научной библиотеки им. Н.И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета

В статье рассказывается об уникальной коллекции мусульманских ученых периода расцвета исламской науки VII-XVII вв., хранящейся в Фондохранилище Центра исламского наследия Болгарской исламской академии. Сочинения таких всемирно известных ученых, как Ибн Сина,

Ибн Рушд, аль-Бируни, Ибн Зухр и др. были переведены в большей части с арабского на европейские языки и изданы в Европе в период с ҢV XVII века. В исследовании дается краткое описание пяти из восемнадцати находящихся в коллекции трудов Ибн Сины.

Ключевые слова: Ибн Сина, коллекция трудов мусульманских ученых, медицина, научное описание, инкунабула, палеотипное издание, расцвет исламских наук.

Ибн Сина (Авиценна, 980-1037) – одна из ключевых фигур в истории мировой медицины и философии. Его энциклопедический труд «Канон медицины» (al-Qānūn fī ṣināʿat al-ṭibb) оказал огромное влияние на медицинскую науку и образование в Европе и на Востоке, став главным учебником по медицине на протяжении нескольких столетий. В Болгарской исламской академии собраны уникальные редкие печатные издания трудов Авиценны — от инкунабулы ҢV века до палеотипов ҢVI века, отражающие историю европейского книгопечатания, пути латинских переводов труда и его научный резонанс. Об этой коллекции был снят видеосюжет из двух частей на русском и арабском языках, подробно рассказывающий о книгах, хранящихся в Фондохранилище Центра исламского наследия Болгарской исламской академии [3; 4].

Всего в изучаемом фонде общее количество изданий авторства Авиценны, а также о нем и его вкладе в науку, составляет 33 экземпляра, из которых 18 названий – это публикации медицинских трудов Авиценны, остальные 15 – публикации комментариев, монографии и диссертации о нем. Ряд изданий объединяют в себе признаки обоих разделов, как, например, следующая после 1490 г. публикация труда Авиценны – палеотип 1522 г. В настоящей статье анализируются шесть выдающихся экземпляров, хранящихся в академии.

Следует отметить, что помимо коллекции трудов Ибн Сины, в Болгарской исламской академии хранятся сочинения таких выдающихся мыслителей прошлого, как: Ал-Бируни (973-1048), Ибн Зухра (1094-1162), ар-Рази (865-925), Ибн Рушда (1126-1198), ат-Туси (1201-1274), аль-Кабиси (ум. 967), аль-Умави (565-650), Ибн Газла (ум. 1100) и многих др. В целом, в коллекции хранятся издания более 150 ученых мусульманского мира периода расцвета исламской науки VII-XVII вв. Тематика коллекции также поражает своей широтой и разнообразием; она включает трактаты по медицине, астрономии и смежным с ней наукам: космологии и космографии, математике, включая выделенные мусульманскими учеными алгебру и геометрию. В составе собрания хранятся также исследования по восточной музыке, философии, химии, фармацевтике, алхимии, механике, инженерному делу, всевозможным техническим устройствам, ботанике, навигации, агрономии, зоологии и минералогии. Особое место в данной коллекции занимают сочинения Ибн Сины, известного в Европе под именем Авиценна, в особенности знаменитый на весь мир трактат ученого

по медицине «Канон врачебной науки». Жерар из Кремоны перевел «Канон» в Толедо, где было сделано множество переводов с арабского на латинский. С тех пор книга быстро завоевала популярность. Она была украшена иллюстрациями и схемами, что подтверждают сохранившиеся манускрипты, датируемые XIII веком. «В продолжение шести веков «Канон» служил источником медицинских знаний в странах Европы. Европейские университеты использовали трактат Ибн Сины как основное руководство для изучения медицины не только в Европе, но и в Англии и Шотландии» [2, с. 140]. Он представлял собой половину медицинских курсов во всех европейских университетах к концу ҸV века, и оставался основным учебником по медицине до начала XVII века, когда на смену ему пришли созданные на основе идей Авиценны новые научные методики и способы лечения. В исследовании представлено краткое описание пяти трудов этого выдающегося ученого.

1. В собрании представлена редкая инкунабула №1 – четвертая часть «Канона врачебной науки» (al-Qānūn fī ṣinā‘at al-ṭibb) Ибн Сины, изданная в Венеции 24 января 1490 года типографом Баптистой де Тортисом. Это первое самостоятельное латинское издание (Liber canonis quartus) в переводе Герарда Кремонского (XII в.) с комментариями Джентиле Фульгинато (XIV в.).

Издание выполнено на бумаге и пергамене, в составе — 71 ненумерованный лист большого формата (39,8 см), текст набран готическим шрифтом в две колонки с полем для инициалов, комментарии даны по краям страницы более мелким шрифтом. Колофон и издательская марка (инициалы «B.T.» в пиктограмме) находятся на последнем листе, на форзаце — экслибрис издательства. Сохранились владельческие пометы и надписи чёрными и коричневыми чернилами [1; 5; 6; 7].

Данный трактат – один из немногих сохранившихся средневековых экземпляров, важный как для истории медицины, так и для изучения традиций книгопечатания эпохи Ренессанса. Издание представляет особую ценность: оно – одно из первых свидетельств печатного распространения трудов величайшего учёного восточного мира, сыгравшего ключевую роль в развитии медицины, философии и науки в средневековой Европе. Данное издание – исключительно редкий объект истории книгопечатания и медицины.

2. В собрании представлено редкое палеотипное издание № 13 комментариев профессора медицины Уго Бенци (Ugo Benzi) на четвертую часть знаменитого "Канона врачебной науки" (al-Qānūn fī ṣināʿat al-ṭibb)

Ибн Сины. Печатание книги было закончено 6 августа 1502 года в Венеции в типографии Бонето Локателло по заказу выдающегося венецианского издателя Октавиана Скота.

Tabula

Registrum

В основу лег латинский перевод трактата Авиценны, выполненный в XII веке Герардом Кремонским, с включением комментариев и примечаний Уго Бенци, Марсильо де Санта Софии, Жака Деспара и других известных ученых эпохи Ренессанса [1; 5; 8].

Физическое описание:

- Формат: 86 ненумерованных листов (172 страницы), in folio (29,5 см).

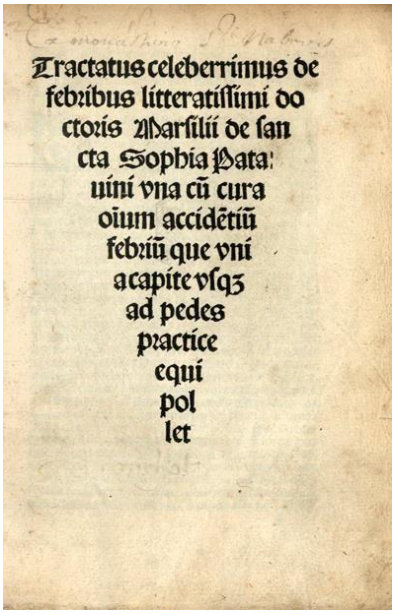
- Материалы: бумага с водяным знаком «весы» Пикар (1506), пергамен, картон, ткань, чернила.

- Оформление: цельнокожаный бежевый переплет, следы шнуров для завязывания.

- Типографика: готический шрифт в две колонки (55–65 строк); текст трактата Авиценны набран крупным шрифтом, обширные комментарии даны мелким и убористым шрифтом на полях; в начале абзацев — гравированные инициалы.

Выдающиеся особенности экземпляра:

- Колофон (на л. 85 об.) с точным указанием названия, издателей, даты, места публикации.


Tractatus celeberrimus de febribus litteratissimi doctoris Marsilii de sancta Sophia Patavini vna cũ cura omnium accidẽtiũ febriũ que vni a capite vsq3 ad pedes practice equipollet

- Издательская марка в виде пиктограммы с инициалами «O.S./M.» (Octaviano Scotus, Monza).

- Присутствуют сигнатуры: Aa-Kk8, Ll6 (10 тетрадей); «registrum» сигнатур и фолиации трёхколоночный [1; 5; 6; 7; 8; 9; 10].

Издание отражает высокое значение трудов Ибн Сины для развития европейской медицины и университетского образования. Это наглядное свидетельство интенсивного интереса ведущих ученых и издателей к наследию Авиценны в эпоху Возрождения.

3. В коллекции содержится редкое палеотипное издание № 15 комментария Марсильо де Санта Софии (ум. 1405) к "Канону медицины" (al-Qānūn fī ṣināʿat al-

ṭibb) Ибн Сины. Книга вышла в Лионе 8 апреля 1507 года в типографии Франсуа Фрадана для книготорговца Бартоломея Тро.

Издание включает фундаментальный трактат о лихорадках Marsilius de Santa Sofia с практическими указаниями по лечению различных видов лихорадок на основе трудов Авиценны. Текст был подготовлен к печати и отредактирован Гонсало де Толедо [1; 5, 9].

Краткая характеристика:

- Объём: [4], 208 листов; формат 8° (16 см).

- Материалы: бумага, пергамен, картон, ткань, чернила; наборная печать, гравюра на дереве.

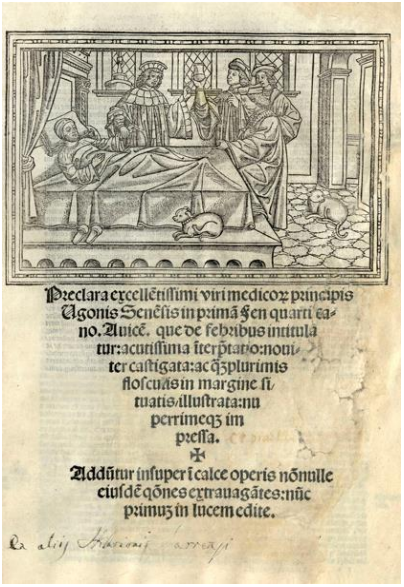
- Оформление: цельнокожаный коричневый переплёт из картона, на корешке готическим шрифтом название и растительный золотой декор.

- Композиция: текст на латинском готическом шрифте, начало абзацев украшено крупными гравированными инициалами (6–8 строк в высоту); тщательно сверстанная пагинация – 26 тетрадей, сигнатуры: 1^4 a-z^8 $[et]^8$ $[con]^8$ $[rum]^8$.

- Оформление текста титульного листа и последней страницы выполнено в виде характерного для французских изданий того времени клиновидного колофона.

Историческая и научная ценность:

Это произведение отражает тесное взаимодействие восточной и западной медицинской традиции, а также неизменную востребованность трудов Ибн Сины и их интерпретаторов в университетской и практической медицине позднего Средневековья и раннего Возрождения.


Preclara excellẽtissimi viri medicorꝫ principis
Ugonis Senẽsis in primã ꝑen quarti ca-
no. Auicẽ. que de febribus intitula
tur: acutissima ꝓtexpratio: noui-
ter castigata: acq̃ plurimis
floscuals in margine si-
tuatis illustrata: nu
perrimeq̃ im
pressa.
✠
Addũtur insuper ĩ calce operis nõnulle
eiusdẽ cõnes extrauagãtes: nũc
primuꝫ in lucem edite.

Издание представляет собой глубокий научный комментарий к разделу о лихорадках, дополненный многочисленными маргиналиями и впервые включёнными вопросами по теме. Особую ценность представляют критическая правка текста и расположенные на полях "цветки" — краткие научные заметки [1; 5].

Краткая характеристика:

- 86 листов (172 страницы); крупный формат in folio (31 см);

- бумага, ткань, чернила; наборная печать, готический шрифт, дерево-гравюра;

- две колонки текста (64–66 строк на страницу), оставлены поля для нарисованных или раскрашенных инициалов (4 строки в высоту, 8–9 знаков в ширину);

- титульный лист украшен гравюрой с изображением четырёх врачей у постели больного;

- пагинация полистная, сигнатуры: a–p^{6} (15 тетрадей), есть кустоды и линия набора;

- экземпляр хранится без оригинального переплёта — бумажная обложка, поздний картонный футляр; водяные знаки не сохранились из-за реставрации.

Эта книга иллюстрирует, как труды Ибн Сины и их интерпретации западноевропейскими учёными продолжали влиять на медицинскую науку и практику начала ҨVI века. Экземпляр отражает этап развития ранне-нововременного книгопечатания и медицинского образования.

5. В собрании Болгарской исламской академии хранится уникальное палеотипное издание полного латинского текста "Канона медицины" (al-Qānūn fī ṣināʿat al-ṭibb) Ибн Сины, отпечатанное в Лионе 27 ноября 1522 года издателем Жаком Митом.

Классический перевод с арабского выполнен Герардом Кремонским в XII веке, редакция текста – Петр Антоний Рустик Пьяченца (XII в.), дополнительно использован поздний перевод Арнольда де Виллановы (XIII в.). Издание включает обширные комментарии Блазиуса Арменганда и Симфориана Капмьера (Campier), а также биографию Авиценны, написанную Франциском Кальфурнием.

Краткое описание экземпляра:

- [10], 453 листа (4°), формат 23 см, 58 тетрадей.

- Текст на латинском языке, готический шрифт, две колонки по 60 строк на страницу, четкая линия фолиации.

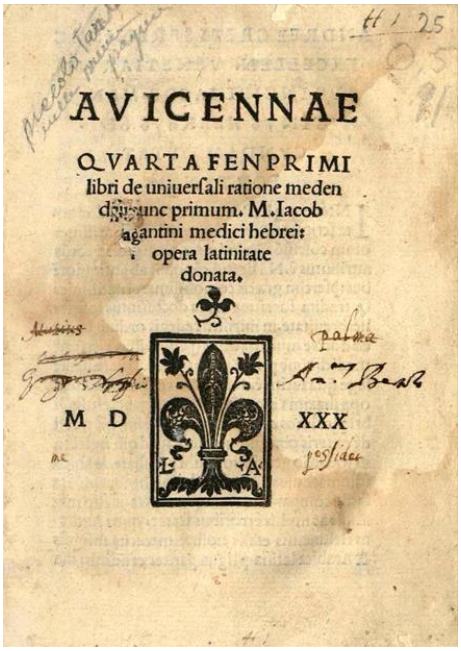
- Поля с незаполненным пространством для инициалов (3–5 строк в высоту, 7–8 знаков в ширину).

- Иллюстрации, таблицы, диаграммы.

- Цельнокожаный пергаменный картонный переплет с рамками растительного орнамента по периметру крышек, верхняя металлическая застёжка (нижняя утрачена, застёжки расположены в обратном направлении).

- Бумага с водяным знаком «гроздь винограда» [1; 5; 10].

Это издание содержит не только текст "Канона медицины" и комментарии видных европейских врачей и философов Средневековья и Возрождения, но и первую биографию Авиценны на латинском языке. Экземпляр отражает масштабное влияние восточной медицинской школы на западноевропейскую культуру XIV-ҸVI веков.


AVICENNAE
QVARTA FEN PRIMI
libri de uniuersali ratione meden
dj nunc primum. M. Iacob
agantini medici hebrei:
opera latinitate
donata.
M D XXX
L A

6. Коллекция содержит палеотипное издание четвертой части первого тома «Канона медицины» (al-Qānūn fī ṣināʿat al-ṭibb) Ибн Сины, выпущенное в Венеции 4 апреля 1530 года. Перевод с арабского на латинский язык осуществил еврейский врач Якоб Мантин (Jacobus Mantinus ben Samuel, 1490–1549). Книга напечатана на средства издателя Люкантония Джунты (Lucantonio Giunta).

Основное описание:

- 60 листов (120 страниц), формат 8° (15 см).

- Бумага, пергамен, картон, ткань, чернила; наборная печать; имеются гравюры на дереве.

- Текст на латинском языке готическим шрифтом, 28–29 строк на страницу, начало абзацев выделено инициалами в две строки высотой.

- Полистная пагинация, сигнатуры: a–g8, h4 (8 тетрадей).

- Цельнокожаный бежевый пергаменный переплет.

- На титульном листе – издательская марка с изображением крупной лилии и инициалами «L.A.».

- Внутри – введение (инципит) и заключение (эксплицит) с указанием места, даты и издателя [1; 5; 11].

Это первое самостоятельное латинское издание четвертой части «Канона медицины» в переводе выдающегося врача Якоба Мантина, с тщательно отмеченной структурой, украшениями и элементами книжной эстетики Венеции ҸVI века. Книга иллюстрирует передачу научного знания между культурами и вклад еврейских и итальянских учёных в рецепцию наследия Ибн Сины.

«Канон врачебной науки», как и многие другие сочинения Ибн Сины, является не только выдающимся медицинским трактатом, но и важным культурным наследием, которое отражает достижения науки своего времени. Вклад великого ученого, врача и философа Ибн Сины в науку до сих пор оказывает свое влияние как в сфере медицины, так и в философии науки.

Список литературы:

1. Правила составления библиографического описания старопечатных изданий / Рос. Гос. Б-ка; сост.: И.М. Полонская, Н.П. Черкашина . - 2-е изд., перераб. и доп. / науч. ред. Н.П. Черкашина - Москва: Пашков дом, 2003. - 400 с. : текст, табл., ил. ; 22 см.
2. ‘Изз ад-Дин Фарадж. Фадл ‘улама’ ал-муслимин ‘ала ал-хадара ал-урубийа. - Насрат: Дар ал-фикр ал-‘араби, 1986. - 271 с. (на араб. яз.).
3. https://bolgar.academy/o-kollekczii-srednevekovyh-traktatov-musulmanskih-uchyonyh-chast-1/;

   https://bolgar.academy/o-kollekczii-srednevekovyh-traktatov-musulmanskih-uchyonyh-chast-2/ (на русском яз.).
4. https://bolgar.academy/%d8%b9%d9%86-%d9%85%d8%ac%d9%85%d9%88%d8%b9%d8%a9-%d9%85%d9%86-%d8%a7%d9%84%d9%85%d8%a4%d9%84%d9%81%d8%a7%d8%aa-%d8%a7%d9%84%d8%b9%d9%84%d9%85%d9%8a%d8%a9-%d8%a7%d9%84%d8%a5%d8%b3%d9%84%d8%a7%d9%85/;

   https://bolgar.academy/%d8%b9%d9%86-%d9%85%d8%ac%d9%85%d9%88%d8%b9%d8%a9-%d9%85%d9%86-%d8%a7%d9%84%d9%85%d8%a4%d9%84%d9%81%d8%a7%d8%aa-%d8%a7%d9%84%d8%b9%d9%84%d9%85%d9%8a%d8%a9-%d8%a7%d9%84%d8%a5%d8%b3%d9%84%d8%a7%d9%85-2/ (на арабском яз.).

   ГОСТ Р 7.0.100–2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие тр е-бования и правила составления».
5. https://lib.ugent.be/catalog/rug01:002036263
6. https://www.gutenberg.org/files/25663/25663-h/25663-h.htm
7. https://www.google.ru/books/edition/Ugonis_Senensis_Super_quarta_Fen_Primi_A/HvNQAAAAcAAJ?hl=ru&gbpv=1&dq=Ugonis+senensis+super+quarta+Fen+Primi+1502&pg=PP4&printsec=frontcover
8. https://archive.org/details/hin-wel-all-00002956-001/page/n432/mode/2up
9. https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10164617?q=%28_Liber+canonis+totius+medicine+ab+Avicenna+%29&page=4,5
10. https://archive.org/details/bub_gb_r6oЧuI83o08C